

УДК 81:39

Р.Е. ШКИЛЁВ

## ЦИТАТА КАК СРЕДСТВО ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУР

**Ключевые слова:** языковая личность, национальный характер, цитата, национальная языковая картина мира, концепт, известные британцы.

Рассмотрены цитаты как средство изучения картины мира. На примере высказываний известных личностей автор исследует особенности восприятия самими британцами различных сторон жизни в Британии. Сделан вывод о преобладании иронии в анализируемых цитатах.

R.E. SHKILEV

## QUOTATIONS AS AN INSTRUMENT FOR INVESTIGATING LINGUISTIC CULTURES

**Key words:** linguistic personality, the national character, quotation, linguistic picture of the world, concept, famous British people.

The article deals with quotations as an instrument for reconstructing the linguistic picture of the world. On the example of famous quotations the author investigates the peculiarities of the perception of life in Britain by the British themselves. The conclusion is made that irony prevails in quotations which are under study.

На сегодняшний день лингвокультурология – самое молодое ответвление этнолингвистики. В задачи этой научной дисциплины входит изучение взаимоотношений языка и культуры, языка и народного менталитета. При этом лингвокультура представляет собой своего рода линзу, через которую исследователь может увидеть материальную и духовную самобытность этноса. В настоящее время учёные говорят о преодолении «лингвистического изоляционизма», «переключении интересов исследователя с объектов познания на субъектов», что позволяет взглянуть на язык, не только как на системно-структурное образование, но и как на образование, которое отражает в своей номинативной семантике своеобразное мировоззрение определённого этноса.

В основе категориального аппарата лингвокультурологии находится понятие языковой личности. Прежде всего, под «языковой личностью» понимается человек как носитель языка, взятый со стороны его способности к языковой деятельности. Под языковой личностью также понимается совокупность особенностей вербального поведения человека, использующего язык как средство общения, – личность коммуникативная.

В языковой личности преломляются философские, социологические и психологические взгляды на общественно значимую совокупность физических и духовных свойств человека. В лингвистической традиции под «языковой личностью» прежде всего понимается человек как носитель языка, взятый со стороны его способности к речевой деятельности, т.е. комплекс психофизиологических свойств индивида, позволяющий ему производить и воспринимать речевые произведения, – личность речевая.

«Языковая личность» – это также закреплённый преимущественно в лексической системе базовый национально-культурный прототип носителя определённого языка, своего рода «семантический фоторобот», составляемый на основе мировоззренческих установок, ценностных приоритетов и поведенческих реакций, отражённых в словаре, – личность словарная, этносемантическая [2].

В содержание языковой личности включаются следующие компоненты:

1. Ценностный, где язык образует языковой образ мира и иерархию духовных представлений, которые лежат в основе формирования национально-го характера и реализуются в процессе языкового диалогового общения.

2. Культурологический компонент представлен фактами культуры изучаемого языка, связанными с правилами речевого и неречевого поведения, знание которых способствует формированию навыков адекватного употребления и эффективного воздействия на партнёра по коммуникации.

3. Личностный компонент, т.е. то индивидуальное, глубинное, что есть в каждом человеке [2].

Наряду с термином «языковая личность» учёные в течение длительного времени оперируют понятием «национальный характер». К проблеме национального характера в контексте истории и психологии обращается в своей опубликованной в 1971 г. работе И.С. Кон [3]. В данной работе впервые была поставлена задача формально-аналитического выделения элементов национального характера (автор обращался к социологам, этнографам и психологам).

Что же может дать лингвистика этнографии в области изучения национального характера? Среди традиционных методов этнографии – непосредственное этнографическое наблюдение (интерпретация жестов, поступков), анализ личного биографического материала, проективное тестирование, анализ фольклора. Каждый из перечисленных методов имеет свои достоинства и недостатки, обладая той или иной степенью субъективизма.

Для сопоставительного изучения русской и британской культур, анализа парадоксов и стереотипов межкультурного общения ценным источником материала являются цитаты – высказывания известных британцев, получившие определённую известность. В данной статье предпринимается попытка интерпретации своеобразия мировоззрения нации сквозь призму лингвокультурной информации, содержащейся в цитатах.

Много было сказано и написано о способности британцев иронизировать над самими собой. «*What two ideas are more inseparable than Beer and Britannia?*» (Sydney Smith, 1771-1845). Примечательно, что автор этих строк пишет *beer/пиво* с заглавной буквы, используя для сравнения латинское название Британии. Противопоставление и эмпфаза сочетаются в цитате: «*we are over-spent, overborrowed, overgoverned, overtaxed, overmanned, underpoliced, underdefended, and rather badly undereducated*» (Sir Keith Joseph, 1979). Данное высказывание представляет собой взгляд британца на жизнь в Британии, при этом если формы *overspent* и *overtaxed* являются широко используемыми в английском языке, то употребление с причастием соответствующих префиксов, выражающих чрезмерное недостаточное количество *overgoverned, underpoliced, underdefended*, не является литературной нормой. Мы видим, что для британцев приоритетами являются качественное образование, справедливое налогообложение и гарантии личной безопасности. Способностью критиковать свою страну обладало множество английских писателей, что это, в свою очередь, также стало объектом насмешек: «*What is England? From Swift to Huxley our writers have been giving us private tuition courses in self-hate*» (Gerald Brenan, 1950).

Цитаты характеризуют не только жизнь в Британии в целом, но и отдельные стороны её жизни. Например, на эффекте неожиданности основана ирония в высказывании: «*The British Civil service is a beautifully designed and effective braking system*» (Shirley Williams, 1980). Во многих случаях, юмористический эффект в цитатах достигается с помощью сравнения с весьма неожиданным в данном контексте объектом, которое, в свою очередь, может основываться на многозначности ключевого слова: «*Britain has invented a new missile. It's called a Civil servant – it doesn't work and it can't be fired*».

Многочисленные высказывания известных британцев высмеивают имеющую дурную репутацию английскую кухню: «*If the British can survive their meals they can survive anything*» (George Bernard Shaw); «*Coffee in England always tastes like a chemistry experiment*» (Agatha Christie). Сомерсет Моэм точно описал наряду с недостатками английской кухни её главное достоинство: «*If you want to eat well in England eat three breakfasts*».

Английская политическая система немыслима без взаимных насмешек консерваторов и лейбористов. При этом при критике консерваторов лейбористами подчёркиваются такие признаки, как неспособность партии следовать за духом времени («*The trouble with the Conservative Party is that it has not turned the clock back every single second*» (Evelyn Waugh)), ориентация на интересы богатых людей, которые, по мнению оппонентов, не нуждаются в помощи: «*A conservative is someone who demands a square deal for the rich*» (Davis Frost, 1983). Лицемерие было и есть одной из черт сложившейся в Британии политической системы, о которой в 1845 г. Б. Дизраэли сказал: «*The Conservative Party is an organized hypocrisy*». Тем не менее даже в политической сфере, где оппоненты зачастую весьма враждебны друг к другу, ирония и сарказм сочетаются с юмором и могут вызвать улыбку: «*Tories are not always wrong, but they are always wrong at the right moment*» (Lady Violet Bonham-Carter).

Особую группу цитат составляют высказывания известных критиков, журналистов, писателей, посвящённые, в свою очередь, творчеству других авторов, внесших немалый вклад в осмысление понятий *England* и *Englishness*. Так, множество комментариев характеризуют жизнь и творчество О. Уайльда: «*Oscar Wilde was a mixture of an Apollo and a monster*» (George Meredith). Впрочем, есть особая форма иронии, свойственная лишь британцам, — едва ли можно себе представить русского, говорящего о своём выдающемся поэте, что тот «велик очень в немногом»: «*I have a very moderate admiration of his genius. He is great in so little a way*» (Charles Lamb on Lord Byron).

Противопоставление, сочетание двух противоположных по смыслу элементов часто используются авторами высказываний как средство достижения иронического, саркастического, юмористического эффектов. «*A masterpiece of failure*» (George Bernard Shaw, reviewing *Fedora* in 1895). «*The English have an ability for flying into a great calm*» (Alexander Woolcott). «*The portrait endowed with every merit except the likeness to the original*» (Edward Gibbon on Pope's translation of Homer).

Значительный интерес представляют цитаты, отражающие понятие *Englishness* в английском искусстве. Здесь явно прослеживаются такие черты, как демократизм, отсутствие благоговения перед теми, кто в других культурах считались бы общепризнанными авторитетами, в частности членами Королевской академии художеств: «*The reputation of the Academy has got to a point where election would be positively distressing to a serious painter*» (Evening Standard, 1961). «*As for our little bits of R. As calling themselves painters it ought to be stopped directly*» (John Ruskin, 1943). Также следует отметить, что неотъемлемыми компонентами понятия *Englishness* являются отсутствие стремления к успеху любой ценой («*In England failure is at the rage*» Quentin Crisp, 1968; «*The English think incompetence is the same thing as sincerity*» Quentin Crisp, 1977), погони за здоровым образом жизни (столь характерным для США) («*The English find ill-health not only interesting but respectable and often experience death in the effort to avoid a fuss*» Pamela Frankau, 1961).

Цитаты, описывающие суть понятия *Englishness*, могут содержать в себе комплексную характеристику нескольких сфер жизни британцев, например: «*So little, England. Little music. Little art. Timid. Tasteful. Nice*». (Alan Bennet, 1883). Высказывание создаёт образ, объединяющий в себе такие положительные характеристики, как «вкус», «уют», а также то, что является объектом иронии, в частности недостаточно бурная, по мнению автора, музыкальная и художественная жизнь в Британии.

Итак, изучение цитат может быть полезным как с лингводидактической, так и с научной точек зрения. Во-первых, цитаты служат прекрасными примерами

лексического и синтаксического оформления иронического и саркастического высказывания, используемых в подобных высказываниях смысловых контрастов. Ознакомление с примерами данного типа необходимо, чтобы любовь англичан к иронии сарказму не вызвала у изучающих язык культурный шок. Во-вторых, цитаты являются одним из инструментов реконструкции базовых концептов языковой картины мира носителей языка, неся в себе «личную» биографическую информацию, помогают в изучении национального характера.

#### Литература

1. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2006. № 3. С. 64-69.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. С. 8-9.
3. Кон И.С. К проблеме национального характера // Английский национальный характер. М.: Астрель, 2007. С. 336-374.
4. Филиппова М.М. Парадоксы и стереотипы межкультурного общения представителей русской и британской культур // Английский национальный характер. М.: Астрель, 2007. 382 с.

---

**ШКИЛЁВ РОМАН ЕВГЕНЬЕВИЧ** – доцент кафедры германской филологии, Филиал Казанского (Приволжского) федерального университета в г. Набережные Челны, Россия, Набережные Челны (romychelny@mail.ru).

**SHKILEV ROMAN EVGENYEVICH** – assistant professor of the Department of Germanic Philology, branch of Kazan Federal University in Naberezhnye Chelny, Russia, Naberezhnye Chelny.

---